

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Zadavatel:

Česká republika - Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy
Karmelitská 7, 118 12 Praha 1
IČ 00022985

Pověřená osoba:

HOLEC, ZUSKA & Partneri, sdružení advokátů
Palác Anděl
Radlická 1C/3185
150 00 Praha 5

**Dodatečná informace zadavatele č. II k zadávacím podmínkám dle ust. § 49
zák. č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění**

V Praze, dne 12. února 2010

Č.j. 14 560/2009-42: Nadlimitní veřejná zakázka zadávaná v otevřeném řízení s názvem „**Překlady a tlumočení pro potřeby Operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace (OP VaVpl) a Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost (OP VK) na období 2009-2013**“.

Dodatečná informace je zasílána všem dodavatelům, kteří požádali o zadávací dokumentaci (dále jen „ZD“) či kteří projeví zájem o účast v tomto zadávacím řízení.

Dotaz č. 1

„K odstavci 10.7.2. *„Splnění technických kvalifikačních předpokladů ...“* zadávací dokumentace - rádi bychom se zeptali, zda tyto požadavky splní i člen realizačního týmu, za kterého předložíme vysokoškolský diplom z oboru anglistika nebo vysvědčení o státní závěrečné zkoušce na vysoké škole v oboru anglistika nebo vysokoškolský diplom v oboru anglický jazyk na Pedagogické fakultě nebo vysvědčení o státní závěrečné zkoušce na vysoké škole v oboru anglický jazyk na Pedagogické fakultě případně, který z těchto dokumentů je možné předložit, aby překladatel či tlumočnický tyto požadavky splnil?“

Odpověď zadavatele:

Z hlediska Zadavatele lze bez dalšího akceptovat diplom / vysvědčení o státní závěrečné zkoušce v oboru překladatelství / tlumočnický anglického jazyka, resp. jeho obdoby.

Pro absolventy ostatních oborů bude nezbytné kromě diplomu / vysvědčení o státní závěrečné zkoušce v oboru doložit potvrzení příslušné vysoké školy o ekvivalenci získaných znalostí s úrovní znalostí jazyka C2, a / nebo relevantní informace o obsahu studia (zejm. seznam předmětů / zkoušek relevantních pro plnění zakázky) s ohledem na skutečnost, že tyto obory i související státní zkoušky

jsou zaměřeny z valné části na jiné než zadavatelem poptávané, znalosti a dovednosti (např. didaktika, literatura apod.).

Dotaz č. 2

„K obsahu odst. 10.7.2. „Splnění technických kvalifikačních předpokladů: Alespoň 2 z výše uvedených překladatelů budou k datu podání nabídky i po celou dobu realizace zakázky zapsáni do seznamu znalců a tlumočnicků...” - znamená to, že i tito dva překladatelé zapsaní v seznamu znalců a tlumočnicků musí splňovat kvalifikační předpoklady tj. překladatelskou či tlumočnickou zkoušku z anglického jazyka na úrovni C2?“

Odpověď zadavatele:

S ohledem na skutečnost, že nejsou stanovena jednoznačná kritéria pro zápis do seznamu znalců a tlumočnicků, **musí i zapsaní překladatelé doložit odpovídající kvalifikaci**. Kvalifikaci lze nicméně doložit i jinak – např. diplomem / vysvědčením o státní závěrečné zkoušce v příslušném oboru, což by (s ohledem na § 4 odst. 1 písm. b) zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů) měl zapsaný překladatel být schopen splnit / doložit.

Dotaz č. 3

„Jsou externí překladatelé či tlumočníci, kteří spolupracují s naší agenturou na základě svých živnostenských listů, považováni za subdodavatele?“

Odpověď zadavatele:

Ano, zákon č. 137/2006 Sb, o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZVZ“) v ust. § 17 písm. i) definuje subdodavatele jako **osobu, pomocí které má dodavatel plnit určitou část veřejné zakázky nebo která má poskytnout Dodavateli k plnění veřejné zakázky určité věci či práva**.

Dotaz č. 3

„Dle bodu 3.2.1. ZD „Vybraný Dodavatel zajistí.....podle potřeby i nezbytnou tlumočnickou techniku...“. Znamená to, že zadavatel si další služby spojené např. s výdejem sluchátek účastníkům tlumočení, obsluha tlumočnické techniky atp. zajistí sám na vlastní náklady?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že **není schopen zajistit služby související s poskytnutím tlumočnické techniky Dodavatelem**. Dodavatel proto tyto související služby musí kalkulovat do své nabídkové ceny.

Dotaz č. 4

„Je možné uvést alespoň procentním odhadem, kolik tlumočnických akcí bude realizovaných mimo Prahu a v jakých městech?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel předpokládá, že **mimo Prahu proběhne pouze nepatrný počet akcí**. Zadavatel rovněž předpokládá, že bude-li akce mimo Prahu, převezme tlumočnicka na místo jednání na vlastní náklady (služebním vozem apod.), bude-li to možné. Zadavatel zároveň předpokládá, že objemnou tlumočnickou techniku (budky, reproduktory apod.) bude schopen v místě konání akce zajistit (viz též odpověď na dotaz č. 12 v tomto dokumentu).

Dotaz č. 5

„Dle bodu 10.7.2. ZD prokáže Dodavatel požadovanou úroveň kvalifikace „...osvědčením o státní jazykové zkoušce – speciální překladatelské z anglického jazyka (C2), či o překladatelské zkoušce odpovídající stupni C2 referenčního rámce...“, v případě překladatelů a „...osvědčením o státní jazykové zkoušce – speciální tlumočnické z anglického jazyka (C2), či o tlumočnické zkoušce odpovídající stupni C2 referenčního rámce...“, v případě tlumočnicků. Je dle těchto ustanovení pro zadavatele dostatečným prokázáním požadované kvalifikace překladatelů/tlumočnicků předložení:

- VŠ diplomu se specializací překladatelství/tlumočnictví – anglický jazyk nebo
- VŠ diplomu pedagogického směru se specializací anglický jazyk nebo
- VŠ diplomu z filologické resp. filozofické fakultě se specializací anglický jazyk nebo
- certifikátu o absolvování zkoušky Cambridge CPE nebo
- certifikátu o složení zkoušky TOEF na úrovni C2?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že k prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů podle bodu 10.7. b) ZD **postačuje předložení shora uvedených dokladů**. Zadavatel současně uvádí, že Cambridge CPE a TOEF na úrovni C2 jsou ekvivalentní požadované zkoušce C2, proto postačí i certifikát o absolvování této zkoušky. VŠ diplom z oboru specializovaného na překladatelství / tlumočnictví – anglický jazyk bude Zadavatelem rovněž akceptován. U diplomů z jiných oborů Zadavatel odkazuje na odpověď k dotazu č. 1.

Dotaz č. 6

„Je dle bodu 14.1. ZD všeobecně užívaným softwarovým programem i Adobe Reader (tzn. formát .pdf)?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že **formát PDF je akceptovatelný**.

Dotaz č. 7

„Diplomy překladatelů a tlumočnicků jsou zpravidla v latine - požadujete i v tomto případě překlad dokumentu a jeho ověření v českém jazyce?“

Odpověď zadavatele:

Podle ust. § 51 odst. 7 ZVZ je Dodavatel povinen prokázat splnění kvalifikace doklady v původním jazyce s připojením jejich úředně ověřeného překladu do českého jazyka. Předloží-li Dodavatel diplomy překladatelů v latině, je povinen spolu s jejich originály předložit i jejich úředně ověřené kopie.

Dotaz č. 8

„V rámci technických kvalifikačních předpokladů je u referencí požadována reference od jednoho veřejného zadavatele v objemu vyšším než 200.000,- Kč, má být tento objem za jednotlivou zakázku u jednoho zadavatele, anebo je možné uvést v referencích součet několika zakázek v období posledních 3 let u jednoho veřejného zadavatele splňujícího součet 200.000,- Kč?“

Odpověď zadavatele:

Jedná se o hodnotu jedné zakázky, která však může být plněna dílčími objednávkami (půjde-li např. o rámcovou smlouvu), nikoliv o součet několika samostatných zakázek.

Dotaz č. 9

„Prosím o upřesnění jaký typ překladu má zadavatel na mysli "pracovním překladem", zejména pak prosím o upřesnění tzv. pracovního překladu s korekturou. Jaký je prosím rozdíl mezi pracovním a běžným překladem?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že pracovním překladem se rozumí překlad, u kterého bude gramatická uhlazenost, „proofreading“ a 100% kvalita překladu (převod metafor do českých / anglických reálií apod.), ovlivněna potřebou rychlého přeložení. Zadavatel takto vytvořený dokument hodlá používat pro vlastní potřebu. Může jít rovněž o překlad pouze podstatných částí dokumentu.

Dotaz č. 10

„Prosím o upřesnění, z jakého důvodu zadavatel požaduje soudní tlumočníky, když veškeré uvedené překlady jsou požadovány bez znaleckého razítka? Soudní překlady jsou předpokládány nad rámec uvedeného rozpisu?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel neplánuje překládat běžné dokumenty (uvedeny v tabulce) znalci se znaleckým razítkem. U některých zvláště důležitých dokumentů, zejména s přihlédnutím k riziku vzniku správních či soudních sporů (např. vymáhání prostředků po příjemci dotace na základě anglicky psaného dopisu orgánů EU, informace EU o provedených krocích v řízení o vymožení prostředků v ČR apod.), tato potřeba v průběhu trvání rámcové smlouvy může pravděpodobně nastat.

Dotaz č. 11

„Na str. 10 zadávacího řízení je uveden požadavek na úřední překlad s korekturou, což bohužel není technicky možné, neboť do úředního překladu již není možné jakýmkoliv způsobem zasahovat. Prosím tedy o vyjasnění této skutečnosti.“

Odpověď zadavatele:

Korekturou se rozumí korekce přeloženého textu před umístěním tlumočnické doložky a zafixováním textu. Zadavatel předpokládá, že tato korektura je Dodavateli standardně prováděna v rámci interního řízení kvality poskytovaných překladů.

Dotaz č. 12

„Prosím o uvedení požadovaných počtů tlumočnické techniky, zejména pak mikrofony, reproduktory a kabiny vzhledem k tomu, že sluchátka již byla uvedena v prvních upřesňujících dotazech.“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel s ohledem na délku trvání rámcové smlouvy není schopen předem definovat případné požadované počty techniky, neboť ta závisí jak na počtu účastníků daného jednání, tak na počtu účastníků ovládajících plyně oba jazyky, a v neposlední řadě i na místě konání (např. kabiny pro tlumočníky mohou být součástí pronájmu jednacího sálu, z téhož důvodu Zadavatel nepředpokládá, že by po Dodavateli požadoval např. zapůjčení reproduktorů). Z tohoto důvodu Zadavatel hodlá s vítězným uchazečem uzavřít rámcovou smlouvu.

Dotaz č. 13

„Do týmu bychom rádi zařadili též rodilé mluvčí AJ. Prosím o informaci, jaký doklad bude v tomto případě splňovat požadavky na kvalifikaci anglického jazyka. Např. Ukončení univerzity v USA? Na diplomech se často neuvádí obor pouze ukončení vzdělání.“

Odpověď zadavatele:

Vysokoškolské vzdělání v rodném jazyce je z hlediska Zadavatele s ohledem na znalost anglického jazyka postačující (např. pro proofreading, „učesání textu“ apod.), nicméně pokud by tento člen týmu měl i překládat či tlumočit, musí disponovat odpovídající kvalifikací pro český jazyk, resp. mělo by se jednat alespoň o doklad o ukončeném univerzitním vzdělání v oboru Angličtina nebo v příbuzném oboru.

S pozdravem



**HOLEC, ZUSKA & Partneři,
sdružení advokátů**

Mgr. Jan Lašmanský, LL.M.

i.s. JUDr. Karel Zuska